

Санкт-Петербургский государственный университет

**Дмитриева Татьяна Борисовна**

## **Способы выражения побуждения в нидерландском языке**

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 035700 «Лингвистика»  
образовательная программа «Иностранные языки»  
профиль «Нидерландский язык»

Научный руководитель: проф. И. М. Михайлова

Рецензент: доц. Б. С. Жаров

г. Санкт-Петербург

2017

## Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

### Введение

Императивные высказывания сопровождают нашу речь ежедневно. Повеление можно выразить на любом языке мира, так что процесс обучения иностранному языку обязательно сопровождается изучением способов побуждения собеседника к действию.

Примерно в 85% языков мира побуждение выражается при помощи специальной формы императива<sup>1</sup>. Но помимо формы императива, язык часто обладает и другими средствами для этого.

**Предметом** исследования данной работы являются предложения нидерландского языка со значением побуждения.

**Целью** настоящего исследования является определение и изучение системы вербальных средств, способных участвовать в актуализации императивных смыслов в нидерландской речи.

В работе используется функционально-семантический подход, разрабатываемый А. В. Бондарко и его последователями<sup>2</sup>. Данный подход позволяет систематизировать разноуровневые языковые единицы,

---

<sup>1</sup> Гусев В. Ю. Типология императива / М.: Языки славянской культуры, 2013. – с. 11.

<sup>2</sup> См. работы А. В. Бондарко, Е. И. Беляевой, В. С. Храковского, Г. Г. Сильницкого и др.

выражающие семантику побудительности, в виде функционально-семантического поля (далее ФСП).

Функционально-семантическое поле побудительности – это совокупность находящихся в системных отношениях разноуровневых языковых средств, выполняющих в речи единую семантическую функцию – побуждение адресата к действию<sup>3</sup>. В центре поля находится его доминанта, помещаемая сюда на основании того, что её категориальное значение является «тем стержнем, вокруг которого группируются другие средства выражения сходной семантики»<sup>4</sup>. Доминантой ФСП побудительности в нидерландском языке является форма императива<sup>5</sup>, поэтому императиву, его трактовке как наклонения, его функциям и назначению в теоретической части работы будет уделено особое внимание.

Достичь поставленную цель позволит решение следующих **задач**:

- 1) ознакомиться с работами предшественников, изучавших императив и побудительность в других языках;
- 2) из художественной литературы на нидерландском языке собрать примеры, соответствующие императивной ситуации;
- 3) используя уже созданные предшественниками<sup>6</sup> классификации императивных значений, классифицировать императивные значения в нидерландском языке;
- 4) описать функционально-семантическое поле побудительности в нидерландском языке;

---

<sup>3</sup> *Рябенко В. С.* Функционально-семантическое поле побудительности в современном немецком языке : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – Минск, 1975. – с. 2.

<sup>4</sup> *Бондарко А. В.* Грамматическая категория и контекст / Л.: Наука, ЛО, 1971. – с. 37.

<sup>5</sup> *Рубцова С. Ю.* Категория повелительности в современном нидерландском языке // Функционально-типологические проблемы грамматики. Тез. науч.-практич. конф. – Вологда, 1986. – с. 16.

<sup>6</sup> См. работы Е. Е. Корди, В. С. Храковского и А. П. Володина.

5) опираясь на описание ФСП побудительности, определить, каково соотношение различных языковых средств, которыми выражается побудительность в нидерландском языке.

В данной работе описание императива будет произведено в направлении от содержания к форме. Это позволит более наглядно продемонстрировать, какие языковые средства используются для каждого отдельного значения императивного высказывания (просьбы, приказа, запрета и т. д.).

Теоретическую базу исследования составят работы как отечественных, так и зарубежных ученых (А. В. Бондарко, Е. Е. Корди, В. С. Храковского, А. П. Володина, Н. Р. Добрушиной, Х. Пруме и др.). В работе будет использован функциональный подход А. В. Бондарко.

Материалом для исследовательской части работы служат более 300 предложений – примеров императивных и оптативных ситуаций из художественной литературы на нидерландском языке (литературы как нидерландской, так и фламандской). Критерием для отбора примеров было наличие в высказывании выражения говорящим желания изменить текущее положение дел и/или употребление формы императива. Отдельное внимание уделялось случаям употребления форм императива в неимперативных ситуациях и ситуациях, где императивность выражена неявно.

Побудительность в нидерландском языке уже изучалась С. Ю. Рубцовой<sup>7</sup>. Однако составленный ею перечень способов выражения побуждения, как выясняется, неполон. С. Ю. Рубцовой были лишь намечены основные пути исследования побуждения в нидерландском языке. Необходимостью продолжить изучение данной темы и объясняется **актуальность** данной ВКР.

---

<sup>7</sup> См. Рубцова С. Ю. Категория повелительности в современном нидерландском языке // Функционально-типологические проблемы грамматики. Тез. науч.-практич. конф. – Вологда, 1986. – с. 16-20.

# ГЛАВА 1. Императив и побудительность

## 1.1. Семантика императива и императивные формы

### 1.1.1. Императив – объект типологического исследования

Для того, чтобы представить императив как объект типологического исследования, необходимо охарактеризовать его универсальные черты. Храковским и Володиным<sup>8</sup> выделены четыре общие характеристики императива: его универсальность, интуитивная ясность семантики, широкая употребительность и важная роль императива в общественно-производственной деятельности.

Императив имеется во всех описанных до настоящего момента языках. При этом императив далеко не во всех из них представлен отдельной словоформой. Х. Пруме пишет, что «в нидерландском не существует императива как морфологической категории; ни один нидерландский глагол не имеет особой формы императива»<sup>9</sup>. Имеется в виду, что глагольные формы, которые чаще всего используются для выражения императива,

---

<sup>8</sup> Храковский В. С., Володин А. П. Семантика и типология императива. Русский императив / Отв. ред. В. Б. Касевич. М.: УРСС, 2001. – с. 7.

<sup>9</sup> Proeme, H. Over de Nederlandse imperativus // H. Proeme / Studies over het Poolse, Nederlandse en Russische werkwoord. – Leiden, 1991. – p. 33.

совпадают с некоторыми формами индикатива. Форму *wees* глагола *zijn* (*быть, есть, являться*), согласно Х. Пруме<sup>10</sup>, некоторые источники упоминают как императивную, однако Х. Пруме демонстрирует, что форма *wees* может также использоваться в вопросительных и повествовательных неимперативных предложениях.

Императивные формы широко употребляются в повседневной речи человека. Специфичны они тем, что используются в апеллятивном общении, не требуют ответной речевой реакции, но вызывают какое-либо конкретное действие. На устройство и употребление форм императива заметное влияние оказывают социальные отношения людей – возрастные, служебные и т. п.<sup>11</sup>.

### **1.1.2. Императив как наклонение. Функции императива**

Наклонение академик В. В. Виноградов определяет как грамматическую категорию в системе глагола, «определяющую модальность действия, т.е. обозначающую отношение действия к действительности, устанавливаемое говорящим лицом»<sup>12</sup>.

Понятие «отношение субъекта речи» из определения выше Г. Г. Сильницкий трактует как «способ представления» глагольного действия в предложении, т.е. как способ мотивированности глагольного действия субъектом речи и способ ожидаемого субъектом речи воздействия коммуникации на адресата. Иначе говоря, наклонение – это «грамматическая

---

<sup>10</sup> *Proeme, H. Over de Nederlandse imperativus // H. Proeme / Studies over het Poolse, Nederlandse en Russische werkwoord. – Leiden, 1991. – p. 54.*

<sup>11</sup> *Храковский В. С., Володин А. П. Семантика и типология императива. Русский императив / Отв. ред. В. Б. Касевич. М.: УРСС, 2001. – с. 7.*

<sup>12</sup> *Виноградов В. В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / М.; Л., 1947. – с. 581.*

категория, эксплицирующая способ регулирования субъектом речи его коммуникативно-информационного взаимодействия с адресатом»<sup>13</sup>.

Основываясь на двух основных функциях информации – «управляющей» и «осведомительной»<sup>14</sup> – Г. Г. Сильницкий выделяет два функционально-коммуникативных типа наклонений: «волитивный» и «когнитивный». Императив относится к волитивному типу и служит «грамматическим средством выражения различных видов мотивированности глагольного действия волевой установкой субъекта речи на реализацию или нереализацию этого действия»<sup>15</sup>.

Кроме того, Г. Г. Сильницкий делит наклонения на «прямые» и «косвенные». Прямые наклонения выражают непосредственную, а косвенные опосредствованную мотивированность (волитивную или когнитивную) глагольного действия<sup>16</sup>. Императив представляет собой прямое волитивное наклонение (косвенным волитивным наклонением является оптатив, о котором также пойдет речь далее в работе).

Существуют, однако, и противоположные взгляды на статус императива. Ряд ученых не выделяет его как особое наклонение в языке (а лишь как наклонение в речи). Этой точки зрения придерживаются, в частности, Е. А. Реферовская и А. К. Васильева<sup>17</sup>.

---

<sup>13</sup> Сильницкий Г. Г. Функционально-коммуникативные типы наклонений и их темпоральные характеристики // Бондарко А. В. (отв. ред.). Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л., 1990. – с. 90.

<sup>14</sup> Братко А. А., Кочергин А. Н. Информация и психика / Новосибирск, 1977. – с. 147.

<sup>15</sup> Сильницкий Г. Г. Функционально-коммуникативные типы наклонений и их темпоральные характеристики // Бондарко А. В. (отв. ред.). Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л., 1990. – с. 90.

<sup>16</sup> Сильницкий Г. Г. Функционально-коммуникативные типы наклонений и их темпоральные характеристики // Бондарко А. В. (отв. ред.). Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л., 1990. – с. 90.

<sup>17</sup> См. Реферовская Е. А., Васильева А. К. Теоретическая грамматика современного французского языка. Ч. 2 / Л.: Просвещение, 1973. – 357 с.

В. Б. Касевич, поднимая вопрос о статусе императива, пишет, что сослагательное и изъявительное наклонения различаются по признакам реальности/ирреальности, составляющим внутреннюю модальную рамку предложения, а императив соотносится не с модальной, а с коммуникативной рамкой, тем самым обеспечивая выражение побудительности как волеизъявления (в противовес сообщению и вопросу)<sup>18</sup>. Однако на основании этого В. Б. Касевич не делает вывода о том, что императив – явление, отличающееся от сослагательного и изъявительного наклонений. Отмечая асимметричность формы и содержания в языке, он пишет, что «формальная принадлежность императива к той же парадигме, что и индикатив, скорее всего, соответствует ее прагматической важности, прагматическому рангу»<sup>19</sup>.

В книге *The evolution of grammar* императив описывается как одна из разновидностей директивных высказываний (наряду с прохибитивом, оптативом, хортативом, адмонитивом и пермиссивом)<sup>20</sup>. Похожего мнения придерживается Ф. Р. Палмер<sup>21</sup>, называя императив самым сильным из директивных высказываний.

В настоящей работе будет использоваться термин В. Ю. Гусева: «императивным мы называем такое высказывание, в котором говорящий, самым фактом своего высказывания, пытается каузировать совершение эксплицитно указанного в этом высказывании действия»<sup>22</sup>.

---

<sup>18</sup> Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология / М.: Наука, 1988. – с. 204.

<sup>19</sup> Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология / М.: Наука, 1988. – с. 205.

<sup>20</sup> Bybee J. *The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: The University of Chicago Press, 1993. – p. 179.

<sup>21</sup> Palmer, F. R. *Mood and modality*. Cambridge: University Press, 2001. – p. 80.

<sup>22</sup> Гусев В. Ю. Типология специализированных глагольных форм императива : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – СПб., 2005. – с. 4-5.



### 1.1.3. Формальные свойства императива

В. С. Храковский и А. П. Володин отмечают, что «императивные формы и конструкции в различных языках обладают специфическими особенностями в фонетике, морфологии и синтаксисе»<sup>23</sup>. Эти черты противопоставляют их неимперативным формам и конструкциям.

Очевидно, например, что императивные предложения, обладают особой – побудительной – интонацией. Интонация особенно важна при употреблении форм, совпадающих с императивными, но не имеющих императивного значения. Х. Пруме приводит пример такого употребления в нидерландском языке<sup>24</sup>:

*(Wat doe ik nou!) Drink Coca Cola! (Terwijl ik me heb voorgenomen alle suiker te mijden.)*

*(Что же я делаю!) Пью кока-колу! (Хотя я решил отказаться от продуктов с сахаром.)*

В сочетании с предложениями в скобках форма *drink* однозначно интерпретируется как форма 1 л. ед. ч. Однако вне контекста (без предложений в скобках) пониманию коммуникативной направленности предложения способствовала бы только интонация, с которой говорящий произнес бы данную фразу.

В некоторых языках (среди которых и нидерландский) императивным предложениям с формами 2 л. свойственна односоставность, т.е. отсутствие (преимущественное) в предложении подлежащих.

*Geef mij dat boek!*

*Дай мне ту книгу!*

---

<sup>23</sup> Храковский В. С., Володин А. П. Семантика и типология императива. Русский императив / Отв. ред. В. Б. Касевич. М.: УРСС, 2001. – с. 11.

<sup>24</sup> Palmer, F. R. Mood and modality. Cambridge: University Press, 2001. – p.34.

### 1.1.4 Семантико-прагматическая характеристика и классификация императивных высказываний

Императив как грамматическая форма выражает общее значение побуждения, но язык имеет в своем распоряжении лексические и интонационные средства, чтобы выразить просьбу, совет, приказ, разрешение и т. п.<sup>25</sup>. Следующий из этого вопрос о количестве частных значений побуждения ставился, в частности, Храковским и Володиным<sup>26</sup>. В их работе выделяется шесть частных значений императива: приказ, просьба, инструкция, предложение, разрешение, совет.

В перечень значений не вошли, однако, требование и предписание. Это обнаружила Е. Е. Корди<sup>27</sup> и предложила свою классификацию на основе французского языка, базирующуюся на пяти признаках, каждый из которых может приобретать два значения. Кроме того, в некоторых частных случаях допускается нейтрализация признака: тогда эти критерии получают нулевое значение, и их можно не вводить в описание данной разновидности императивного высказывания. Предлагаемая Е. Е. Корди классификация включает, таким образом, пять критериев:

А) Импульс каузации. Критерий основан на том, от кого исходит инициатива каузации. Принимаемые значения: А1 – инициатива от каузатора (*приказ, просьба, требование, запрещение*), А2 – инициатива от исполнителя. Только одна из каузативных ситуаций характеризуется признаком А2 – ситуация *разрешения* (исполнитель просит разрешения у каузатора).

---

<sup>25</sup> Корди Е. Е. Оптатив и императив во французском языке / Отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Нестор-история, 2009. – с. 130.

<sup>26</sup> Храковский В. С., Володин А. П. Семантика и типология императива. Русский императив / Отв. ред. В. Б. Касевич. М.: УРСС, 2001. – с. 27-54.

<sup>27</sup> Корди Е. Е. Оптатив и императив во французском языке / Отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Нестор-история, 2009. – с. 132.

Нейтрализацией признака характеризуется ситуация *совета* (инициатива может исходить от любого из участников).

Б) Заинтересованность. Признак основан на том, в чьих интересах может совершиться каузируемое действие. Значение Б1 соответствует заинтересованности каузатора (*приказ, просьба, требование, запрещение*), Б2 – исполнителя (*разрешение, совет*). Нейтрализацией характеризуется *предложение*.

В) Субординация. Критерий основан на сравнении социального положения каузатора и исполнителя. При значении В1 каузатор занимает положение выше исполнителя (*приказ, разрешение, запрещение*), при значении В2 взаимное положение каузатора и исполнителя нерелевантно (*просьба, требование, предложение*).

Г) Способ каузации. Этот критерий принимает значение Г1 – принудительная каузация, требующая исполнения вне зависимости от воли исполнителя (*приказ, требование, запрещение*) и Г2 – непринудительная каузация, при которой исполнитель может совершить действие при желании, добровольно (*просьба, совет, разрешение, предложение*).

Д) Знак каузации (каузация выполнения/невыполнения действия) и признаки: Д1 – знак каузации любой (*просьба, приказ, совет* и пр. могут выражаться как положительным, так и отрицательным императивом), Д2 – знак каузации отрицательный (ситуация *запрещения* – всегда выражается отрицательным императивом).

На основании классификации по вышеназванным признакам Е. Е. Корди было выделено восемь частных значений каузации, которые можно выразить посредством императива: *приказ, требование, просьба, предписание, предложение, совет, разрешение, запрещение*. Набор признаков для значений выглядит таким образом:

ПРИКАЗ – А1, Б1, В1, Г1, Д1.

ТРЕБОВАНИЕ – А1, Б1, В2, Г1, Д1.

ПРОСЬБА – А1, Б1, В2, Г2, Д1.

ПРЕДПИСАНИЕ – А1, Б2, В1, Г1, Д1.

СОВЕТ – Б2, В1, Г2, Д1.

РАЗРЕШЕНИЕ – А2, Б2, В1, Г2, Д1.

ЗАПРЕЩЕНИЕ – А1, Б1, В1, Г1, Д2.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ – А1, В2, Г2, Д1.

Исследовавшая ФСП побудительности в нидерландском языке С. Ю. Рубцова не проводила подробной классификации частных значений императива, однако она отметила, что диапазон выражаемых формой императива значений охватывает семантику приказания, поощрения, простбы, пожелания и т.п. При этом оттенок значения может конкретизироваться интонацией, употреблением личного местоимения и различных частиц, а также модальных слов (*alsjeblijft* – пожалуйста)<sup>28</sup>.

Побуждение в языке может выражаться также и косвенно. Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелев, к примеру, отмечают, что фраза «Ваше время истекло», адресованная председателем к докладчику, будет однозначно воспринята как означающая «Заканчивайте доклад, а вербальная реакция на вопросительное предложение «Вы не могли бы передать мне соль?» (к примеру, «Да, мог бы»), не сопровождаемая передачей соли, будет восприниматься как полностью неадекватная<sup>29</sup>.

---

<sup>28</sup> См. Рубцова С. Ю. Категория повелительности в современном нидерландском языке // Функционально-типологические проблемы грамматики. Тез. науч.-практич. конф. – Вологда, 1986. – с. 16-20.

<sup>29</sup> Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Косвенное выражение побуждения: общекоммуникативные постулаты или языковые конвенции? // Функционально-типологические аспекты анализа императива. В 2 ч. Ч. 2. Семантика и прагматика повелительных предложений / Под ред. Л. А. Бирюлина, В. С. Храковского. М., 1990. – с. 104.

## 1.2. Функционально-семантическое поле побудительности

### 1.2.1. Функционально-семантическая модель описания языка

В данной работе побуждение в нидерландском языке будет рассматриваться через функционально-семантическое поле (ФСП) побудительности.

При функциональном подходе основой выделения единиц становится функциональное тождество, основывающееся на общности выполняемой коммуникативной функции. Языковые явления, таким образом, рассматриваются с точки зрения их значения и функционирования в речи.

Объектом изучения при функциональном подходе является комплекс разноуровневых средств, которые взаимодействуют при выполнении определенных семантических функций. Этот комплекс можно назвать ФСП – функционально-семантическим полем. А. В. Бондарко определяет ФСП как «двухстороннее (содержательно-формальное) единство, формируемое грамматическими (морфологическими и синтаксическими) средствами данного языка вместе с взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразовательными элементами, относящимися к той же семантической зоне»<sup>30</sup>.

Е. И. Беляева отмечает общность семантической функции и разноуровневость средств выражения как основные характеристики ФСП. «Семантическая функция – это интегрирующий стержень, который объединяет в систему разнородные языковые элементы – морфологические, синтаксические, лексические, интонационные»<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1983. – с. 40.

<sup>31</sup> Беляева Е. И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках / Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1985. – с. 7.

Функционально-семантические подсистемы языка обладают полевой структурой. Особое членение поля подразумевает наличие центра и периферии поля. Элементы поля несут различную функциональную нагрузку: в центре поля концентрация признаков максимальна, на периферии она ослабляется. В плане выражения поля обычно выделяется основной, доминантный элемент, наиболее полно и регулярно передающий значения поля. Единицы на периферии однозначно соответствуют тому или иному значению поля<sup>32</sup>.

Анализируя семантику компонентов, составляющих ФСП, можно выделить ряд признаков, на основе которых ФСП делится на семантические зоны.

В каждом ФСП выделяется доминирующий семантический признак, присущий всем элементам ФСП.

Поле может иметь сложную структуру, т. е. состоять из микрополей. Кроме того, поле за счет многофункциональности некоторых своих элементов может пересекаться с другими полями.

Функционально-семантическая модель описания языка способна дать полную картину языковых средств выражения интересующих нас семантических функций, и именно поэтому данная модель будет применяться в данной работе для описания способов выражения побуждения в нидерландском языке.

---

<sup>32</sup> *Беляева Е. И.* Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках / Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1985. – 8.

### 1.2.2. Функционально-семантическое поле побудительности

Примерная структура ФСП побудительности в нидерландском языке уже была описана С. Ю. Рубцовой<sup>33</sup>. Так, в плане содержания данное ФСП можно разделить (с учетом логического и коммуникативного аспектов) на два микрополя – побудительности (центральное) и желательности (периферийное).

Микрополе побудительности соответствует императивной ситуации, а микрополе желательности – оптативной.

### 1.2.3. Императивная ситуация

Главным компонентом ФСП является императивная ситуация.

Императивную ситуацию (далее – ИС) подробно охарактеризовал А. В. Бондарко в рамках теории функциональной грамматики<sup>34</sup>. Так, основными элементами ИС являются:

- 1) субъект волеизъявления ( $C_1$ );
- 2) субъект-исполнитель ( $C_2$ );
- 3) предикат, раскрывающий содержание волеизъявления от  $C_1$  к  $C_2$ .

При помощи предиката стимулируется действие (в широком смысле), направленное на преобразование данной ситуации ( $CIT_1$ ) в новую ( $CIT_2$ ). Данное преобразование предполагает:

- б) презентно-футуральную перспективу от момента волеизъявления  $t_1$  (связанного с  $CIT_1$ ) к более позднему моменту  $t_2$  (связанному с  $CIT_2$ );

---

<sup>33</sup> См. Рубцова С. Ю. Категория повелительности в современном нидерландском языке // Функционально-типологические проблемы грамматики. Тез. науч.-практич. конф. – Вологда, 1986. – с. 16-20.

<sup>34</sup> Бондарко А. В. Структура императивной ситуации (на материале русского языка) // Функционально-типологические аспекты анализа императива. В 2 ч. Ч. 2. Семантика и прагматика повелительных предложений / Под ред. Л. А. Бирюлина, В. С. Храковского. М., 1990. – с. 4.

б) направленность на изменение ирреального (ИР) в реальное (Р).

Таким образом, содержание ИС – волеизъявление, исходящее от  $C_1$ , обращенное к  $C_2$  и направленное на преобразование  $CIT_1(ИР) \xrightarrow{t_1} CIT_2(Р) \xrightarrow{t_2}$ .

Подробнее о направленности на изменение ИР в Р. Императивное высказывание подразумевает намерение говорящего изменить положение дел или оставить его без изменения. Е. Е. Корди на материале французского языка выделяет по два подвида императивных высказываний с точки зрения их функции по отношению к внешнему миру<sup>35</sup>. Императивное высказывание для изменения положения дел (встречается чаще) происходит в двух случаях:

- а) действие Р не имеет места, говорящий хочет, чтобы действие совершилось и употребляет с этой целью неотрицательное императивное высказывание;
- б) действие Р имеет место в момент речи, говорящий хочет, чтобы оно прекратилось и употребляет для этого отрицательный императив.

Реже императивные высказывания используются, чтобы оставить положение дел неизменным:

- в) действие Р имеет место в момент речи, говорящий хочет, чтобы оно продолжалось в будущем и побуждает к этому;
- г) действие Р не имеет места в момент речи, но исполнитель намерен его совершить, тогда как говорящий хочет помешать этому и употребляет отрицательное императивное высказывание.

---

<sup>35</sup> Корди Е. Е. Оптатив и императив во французском языке / Отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Нестор-история, 2009. – с. 151-155.



### 1.3. Оптатив

В данной работе оптатив будет рассматриваться как член коммуникативной рамки предложения<sup>36</sup>.

Оптатив на сегодняшний день мало изучен. Наиболее подробно его типологию определяет Н. Р. Добрушина, объясняющая малую изученность оптатива тем фактом, что он относительно редко встречается в языках мира<sup>37</sup>.

Г. Г. Сильницкий<sup>38</sup> объединяет оптатив и императив как два волитивных наклонения русского языка. Императив выражает непосредственную волитивную мотивированность глагольного действия, а оптатив – опосредствованную.

Н. Р. Добрушина ставит оптатив в ряд категорий желательной модальности. Оптатив, по ее мнению, семантически близок дезидеративу и императиву. Дезидератив выражает желание участника ситуации, что отличает его от оптатива: субъектом оптативной конструкции может быть любое лицо. От императива оптатив отличается тем, что императив, помимо выражения желания изменить ситуацию, сообщает также и о попытке каузировать реализацию желаемой ситуации и «имеет референцию лишь к таким ситуациям, осуществление которых подлежит контролю со стороны говорящего»<sup>39</sup>.

Определение оптатива Н. Р. Добрушиной, таким образом, выглядит так: «оптатив – это грамматическая категория, которая используется только или

---

<sup>36</sup> Касевич В. Б., Храковский В. С. От пропозиции к семантике предложения // Типология конструкций с предикатными актантами / Отв. ред. В. С. Храковский. – Л., 1985. – с. 15.

<sup>37</sup> Добрушина Н. Р. К типологии оптатива // Исследования по теории грамматики: Вып. 1: Глагольные категории / Ред. В. А. Плунгян. – М.: Русские словари, 2001. – с. 10.

<sup>38</sup> Сильницкий Г. Г. Функционально-коммуникативные типы наклонений и их темпоральные характеристики // Бондарко А. В. (отв. ред.). Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л., 1990. – с. 92.

<sup>39</sup> Добрушина Н. Р. К типологии оптатива // Исследования по теории грамматики: Вып. 1: Глагольные категории / Ред. В. А. Плунгян. – М.: Русские словари, 2001. – с. 9.

преимущественно для выражения желания говорящего относительно реализации некоторой ситуации Р, участником которой может быть 1/2/3 лица, причем реализация ситуации Р лежит вне области, подлежащей контролю говорящего»<sup>40</sup>.

М. С. Полинская отмечает вторичность апеллятивной функции оптатива<sup>41</sup>. Эта функция выводится не из категориальной семантики оптатива, а из общеситуационного контекста.

Д. В. Бернова также выделяет ряд сходств и различий между императивом и оптативом<sup>42</sup>. Объединяет эти наклонения наличие волеизъявления, наличие субъекта волеизъявления, наличие субъекта желаемого действия, а отличает их: 1) наличие в императиве адресованности, необязательной в оптативном предложении; 2) возможность представления объекта желаемого действия в оптативе в виде как одушевленного, так и неодушевленного предмета; 3) наличие компонента каузации в императивном предложении.

Н. Р. Добрушина, основываясь на результатах своего исследования на базе кавказских языков, выделяет следующие свойства, определяющие оптатив как категорию<sup>43</sup>:

- 1) Оптатив выражает желание говорящего.
- 2) Субъектом оптативной конструкции может быть любое из трех лиц.

---

<sup>40</sup> Добрушина Н. Р. К типологии оптатива // Исследования по теории грамматики: Вып. 1: Глагольные категории / Ред. В. А. Плунгян. – М.: Русские словари, 2001. – с. 9.

<sup>41</sup> Полинская М. С. К соотношению императива и оптатива // Императив в разноструктурных языках. Тез. докл. конф. окт. 1988 г., Ленинград. – Л., 1988. – с. 103.

<sup>42</sup> См. Бернова Д. В. К вопросу разграничения оптативности и дезидеративности // Вестн. Брянского Гос. ун-та. 2012. № 2 (1). – с. 253-255.

<sup>43</sup> См. Добрушина Н. Р. К типологии оптатива // Исследования по теории грамматики: Вып. 1: Глагольные категории / Ред. В. А. Плунгян. – М.: Русские словари, 2001. – с. 7-28.

3) Оптатив не используется для выражения желания относительно реализации ситуации, которая представляется говорящему как полностью подлежащая его контролю.

4) Оптатив не используется в качестве основного средства для выражения побуждения к 1 л. мн. ч. или ко 2 л.

Кроме того, тем же автором выделяются два типа оптативных ситуаций – фактитивный и чистый оптатив. При чистом оптативе говорящий лишь выражает желание о реализации ситуации, а при фактитивном он также пытается каузировать реализацию ситуации самим фактом своего высказывания. От императива фактитивный оптатив отличается тем, что в императивной ситуации говорящий также назначает исполнителя каузируемого действия (при этом исполнитель не обязан присутствовать при речевой ситуации, т. к. императив может относиться и к 3-му лицу). К перечню свойств оптатива Н. Р. Добрушина добавляет еще четыре:

5) Фактитивный оптатив используется для выражения проклятий, благословлений, пожеланий добра или зла.

6) Фактитивный оптатив может использоваться в качестве основного средства для выражения побуждения к 3-му лицу.

7) Фактитивный оптатив не используется для референции к ситуациям, относящимся к прошлому.

8) Чистый оптатив может использоваться для референций к ситуациям, относящимся к прошлому.

В русском языке морфологически оптативность выражается при помощи сослагательного наклонения, частиц «бы», «хоть бы», «пусть бы», «лишь бы»<sup>44</sup>.

---

<sup>44</sup> Корди Е. Е. Оптативность // Теория функциональной грамматики. Темпоральность, модальность. / Отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. – с. 174.

## 1.4. Средства выражения императивности в нидерландском языке

Как уже было сказано ранее, нидерландский язык не обладает отдельной морфологической формой императива.

Описывая формы, используемые для выражения императива, электронная версия грамматики *Algemene Nederlandse Spraakkunst (ANS)*<sup>45</sup> предлагает следующие средства (примеры также взяты из ANS):

1) форма, внешне совпадающая с основой глагола или формой 1 л. ед. ч.:

*Loop door.*

*Проходи.*

Данная форма может употребляться как при обращении к одному человеку, так и к группе людей.

*Kinderen, loop door.*

*Дети, проходите.*

2) форма «основа + t», используемая преимущественно при обращении к нескольким людям в рамках формального общения:

*Geeft acht!*

*Смирно!* (военная команда)

3) форма *imperatief van het plusquamperfectum*:

*Had het dan niet gedaan!*

*Не делал бы ты этого!*

---

<sup>45</sup> См. *Algemene Nederlandse Spraakkunst* / <http://ans.ruhosting.nl/>

Данную форму (*irreële imperatief*) подробно исследовал А. М. Дёйнховен<sup>46</sup>. Он отмечает, что этой форме не более ста лет и она возникла из условных и желательных сложных предложений:

*Had je gebeld, dan was ze blij.*

*Если бы ты позвонил, то она была бы рада.*

*Had je maar gebeld, dan...*

*Если бы ты только позвонил, ...*

Субъект, в предложениях выше выраженный местоимением *je*, легко может быть опущен, а после чего простые предложения в составе сложных (как в примерах выше) стали употребляться как независимые императивные предложения с оттенком упрека в совершении или несовершении называемого действия.

Х. Волф, комментируя явление императива в плюсквамперфекте в нидерландском языке, пишет, что императив действительно может стоять в прошедшем времени, однако при этом речь идет лишь о форме. Также императив в прошедшем времени «без проблем позволяет трансформировать себя в обычный императив»<sup>47</sup>.

Грамматика ANS приводит также следующие способы выражения императива:

4) инфинитив в функции императива:

*Duwen/trekken.*

*Тянуть/толкать* (надпись на двери на себя/от себя)

---

<sup>46</sup> См. *Duinhoven, A. M.* Had gebeld! De irreële imperatief // Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde. – 1995. – № 111. – p. 346-364.

<sup>47</sup> *Wolf, H.* Imperatieven in de verleden tijd // Taal & Tongval. – 2003. – № 55. – p. 170.

*A.u.b. geen fietsen tegen het raam plaatsen.*

*Пожалуйста, не прислонять велосипеды к окну.*

Согласно ANS, подобные формы чаще всего встречаются в прескриптивных текстах и высказываниях. Аналогичная форма в немецком языке, как пишет Большакова<sup>48</sup>, составляет ядро микрополя прескрипций.

5) причастие прошедшего времени:

*Opgepast!*

*Ostoroжно!*

*Ingerukt, mars!*

*Разойтись, марш!*

Грамматика ANS сообщает, что употребление формы причастия прошедшего времени в значении императива встречается реже, чем употребление формы инфинитива, и данная форма также не употребляется в прескрипциях. Однако Е. Куссе и А. Остерхоф пишут, что форма довольно широко используется в прескрипциях во Фландрии<sup>49</sup>.

Эти же авторы подробно рассматривают форму причастия прошедшего времени как средство для выражения императивного значения<sup>50</sup>. Они выделяют четыре случая употребления этой формы:

---

<sup>48</sup> Большакова Т. М. Состав и функционирование прескрипций и прохибитивов в немецкоязычных текстах директивно-регулятивного типа (прагмалингвистический и социокультурный аспекты) : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – СПб., 2005. – с. 12

<sup>49</sup> См. Coussé E., Oosterhof A. Over niet-finiete vervangvormen van de imperatief // Bulletin voor Taalwetenschap. – 2011. – № 39. p. 73-98.

<sup>50</sup> См. Coussé E., Oosterhof A. Het imperativische participium in het Nederlands: vorm, betekenis en gebruik // Nederlandse taalkunde. – 2012. – № 17. p. 26-56.

- a) причастия с приставкой *op-*, в агрессивной манере выражающие приказ уйти (*opgehoepeld!*);
  - b) причастия с приставками, используемые в военном контексте для выражения команд (*ingerukt!*);
  - c) причастия с приставкой *op-*, выражающие призыв к осторожности или требование внимания (*opgelet!*);
  - d) причастия с отрицательной частицей, стимулирующие прекратить нерешительный характер действий или речи (*niet getreurd!*).
- 6) Кроме того, в качестве форм императива ANS предлагает использование вспомогательного модального глагола *moeten* (быть *должным*).

*Je moet je mond houden! (=Houd je mond!)*

*Молчи!*

- 7) Иногда в нидерландском встречаются императивные предложения с местоимением, следующим сразу за глаголом.

- a) *Gaat u zitten!*

*Присаживайтесь!*

- b) *Weest u maar niet bang.*

*Не бойтесь.*

- c) *Doe jij de deur dicht!*

*Дверь закрой!*

Примеры а) и б) (форма основа+*t* в сочетании с местоимением *u*) уместны в вежливом общении. Пример а) можно назвать дружелюбной

просьбой, пример b) – утешением, пример c) – настойчивой просьбой или же приказом.

Одной из характерных особенностей выражения побуждения в нидерландском языке является использование в предложениях с императивом особых частиц (*particles* – *dan, maar, eens, toch* и *nou*) в качестве маркеров вежливости.

*Doe het maar.*

*Сделай(те) это. (пожалуйста)*

Имеет место в нидерландском языке также и внеимперативное употребление императивных форм (например, в условных предложениях):

*Zet dat boek daar en je vindt het nooit meer terug. (= 'Als je dat boek daar zet...')*

*Поставь книгу туда и больше никогда ее не найдешь. (=Если поставишь книгу туда...)*

В. С. Храковский пишет, что в русском языке существуют повелительные предложения, в которых нет императивной формы глагола, и они делятся на две группы: 1) предложения с неимперативной формой глагола; 2) предложения вообще без глагола<sup>51</sup>. Аналогична ситуация и в нидерландском языке. Предложения с неимперативной формой глагола уже были описаны выше (см. п. 2), 3), 4), 5), а императивные предложения без глагола описала Рубцова<sup>52</sup>. Кроме тех случаев, которые описаны в грамматике ANS, она отмечает также следующие: одночленные предложения с наречиями, существительными (*D'r uit!* «Вон отсюда!», *Vuur!* «Огонь!») и императивные междометия (*St!* «Тсс!»), перифразу с модальным глаголом

<sup>51</sup> Храковский В. С. Повелительность // Теория функциональной грамматики. Темпоральность, модальность. / Отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. – с. 185-238.

<sup>52</sup> См. Рубцова С. Ю. Категория повелительности в современном нидерландском языке // Функционально-типологические проблемы грамматики. Тез. науч.-практич. конф. – Вологда, 1986. – с. 16-20.



*willen* (*Wil jij je mond wel eens houden?* «Не придержишь ли ты свой язык?»), модальные глаголы *moeten* и *zullen* (*Je zult het me vertellen!* «Ты должен мне об этом рассказать!»), конструкции с глаголом *laten* (*Laten we elkaar helpen* «Давайте помогать друг другу!»), сочетания неопределенно-личного местоимения *men* с формой 3 лица ед. ч. глагола с окончанием *-e*, восходящей к оптативу (*Men neme natriumcarbonaat...* «Возьмем углекислый натрий...»), а также застывшую форму адхоратива, который совпадает с индикативом, но прослеживает свою связь с конъюнктивом благодаря инверсии сказуемого (*Nemen we eens aan...* «Предположим, что...»). К микрополю желательности действия она относит формы конъюктива (*Leve de koningin!* «Да здравствует королева!») и модальный глагол *mogen* в форме конъюктива (*Moge dit jaar je veel geluk brengen!* «Пусть этот год принесет тебе много счастья!»).

Нидерландские авторы не обозначают оптатив как отдельное наклонение или категорию в нидерландском языке, поэтому нидерландский оптатив будет рассмотрен в практической части данной работы.

## ГЛАВА 2. Побудительность в нидерландском языке

### 2.1 Семантико-прагматическая характеристика и классификация императивных высказываний в нидерландском языке

Для характеристики выборки была использована классификация Е. Е. Корди, подробно описанная в первой главе работы. Примеры распределялись по восьми группам, соответствующим частным значениям каузации, которые можно выразить посредством императива. Примеры, по тем или иным причинам не относимые ни к одной из групп, рассматривались отдельно.

Далее будут описаны способы выражения каждого императивного значения в нидерландском языке.

#### Приказ

Приказ подразумевает принудительный характер каузации. Положение говорящего в подобных ситуациях выше (в примере (2) говорящий – мать – обращается к детям с приказом, в примере (3) – взрослый мужчина к соседским детям). Также говорящий является заинтересованным в исполнении каузируемого действия. При этом подразумевается, что каузируемое действие не подразумевает совместного действия говорящего и адресата<sup>53</sup>.

Приказ может передаваться при помощи императивной формы глагола.

(1) *'Ga zitten,' zegt de man met de zwarte ogen.* (Claus, стр. 68)

– Сядь, - говорит мужчина с черными глазами.

(2) *Kom er onmiddellijk uit!* (Моеуаерт, стр. 98)

---

<sup>53</sup> Корди Е. Е. Оптатив и императив во французском языке / Отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Нестор-история, 2009. – с. 137.

*Немедленно выходи оттуда!*

Возможно использование формы инфинитива, в том числе и с частицей *maar* (ну, ну же).

- (3) *Duwen maar.* (Bakker, стр. 23)

*Ну же, толкайте.*

Часто встречаются одночленные или двучленные предложения с наречиями, существительными или прилагательными.

- (4) *‘Weg!’ roep ik en dan pas kijk ik betrapt om me heen.* (Bakker, стр. 18)

*Я кричу «прочь!» и только потом виновато оглядываюсь вокруг.*

- (5) *‘Eruit!’ riep onze moeder.* (Moeyaert, стр. 98)

*– Вон! – закричала наша мама.*

- (6) *Zonder nadenken gooiden we ons over de tafel, graaiden in de kom met kletsoppen, gristen een handvol dagbroertjes van de schaal, en mijn moeder was net op tijd met slikken, want nog vóór we iets in onze mond konden proppen, riep ze: ‘Langzaam!’* (Moeyaert, стр. 17)

*Не думая, мы перекинулись через стол, зарылись в миску с вафлями, схватили пригоршню печенья из блюда, и наша мама как раз вовремя проглотила еду, потому что еще до того, как мы успели набить себе рты, она закричала: «Медленно!»*

Используется также модальный глагол *moeten* (быть обязанным, долженствовать).

- (7) *En als ge morst moet ge ‘t direct vervagen.* (Claus, стр. 23)

*И если поставишь кляксу, немедленно её сотри.*

Необходимо отметить, что более высокое положение говорящего может быть временным и обуславливается ситуацией, сопровождающей разговор. Так, в примере выше (7) начальник раздает указания подчиненным, но вне ситуации работы приказ был бы уже неуместен.

### Запрещение

Запрещение по своим семантическим характеристикам идентично приказу, но отличается от второго знаком каузации, т.е. направленностью на невыполнение действия.

Часто употребляемый для выражения запрещения лингвистический маркер – форма инфинитива в сочетании с отрицательной частицей *niet* или *geen*.

- (8) *'Niet ademen, niet bewegen,' zegt Emile Prinsen met een gesluierde stem.*  
(Claus, стр. 79)

– *Не дышать, не двигаться, – говорит Эмиль Принсен невнятно.*

- (9) *'Niet meer doen, hé,' zeg ik.* (Bakker, стр. 25)

– *Больше так не делайте, слышите? – говорю я.*

- (10) *Niet stampen op de parketvloer, niet fluiten, geen radio. Begrepen?* (Claus, стр. 79)

*Не ходить по паркету, не свистеть, никакого радио. Понятно?*

Употребляется также модальный глагол *moogen* в презенсе в сочетании с отрицанием.

- (11) *Ge moogt op de vensterbank zitten maar ge moogt niet aan de muur komen met uw vuile handen.* (Claus, стр. 23)

*Ты можешь сидеть на подоконнике, но тебе нельзя приближаться к стене с твоими грязными руками.*

- (12) *Niets zeggen. Niemand mag aan mij komen. Ik zeg niet waarom.* (Claus, стр. 137)

*Ничего не говори. Никому нельзя ко мне приближаться. Не скажу, почему.*

Также конструкции типа «и чтобы я не ... !»:

- (13) *En dat ik u niet zie met uw schoenen aan.* (Claus, стр. 23)

*И чтобы я Вас не видела без обуви!*

Встречаются также неполные предложения.

- (14) *Geen betrekkingen meer met haar.* (Claus, стр. 22)

*Больше никаких отношений с ней.*

### **Требование**

Требование, наряду с приказом и запрещением, является актом принудительной каузации. От приказа требование отличается по критерию субординации. Социальное положение говорящего и адресата при требовании нерелевантно, т.е. высказывание может быть адресовано как к высшему лицу, так и к стоящему на том же социальном уровне.

Отличить требование от приказа в письменном тексте часто позволяет контекст. Как отмечает Корди<sup>54</sup>, требование часто сопровождается обоснованием, функция которого состоит в подкреплении требования. Стоит заметить, что довольно часто потребности в вербальном обосновании нет, поскольку обоснованием служит сопровождающая речь или

---

<sup>54</sup> Корди Е. Е. Оптатив и императив во французском языке / Отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Нестор-история, 2009. – с. 139.

предшествующая ей ситуация (17) либо уместность требования очевидна адресату (18). В примере (17) происходит общение между сыном и больным лежачим отцом, который и адресует требование. Обоснованием является неспособность отца самостоятельно выполнить действие, о котором он просит сына. Однако, это не просьба, поскольку здесь отсутствуют маркеры вежливости. В примере (18) высказыванию предшествовало неподобающее поведение героя (которому адресовано требование) при знакомстве с отцом героини. Её недовольство само по себе является обоснованием требования.

(15) *'Pas op, of ik trek u tegen mijn gilet,' zeg ik in plat Gents.* (Claus, стр. 84)

– *Осторожнее, а то я тебя затискаю, – говорю я на диалекте.*

(16) *Schrijf direct zodanig dat wij weten waar aan te houden.* (Claus, стр. 22)

*Немедленно напиши, чтобы мы знали, чего ждать.*

(17) *'Haal de dokter,' zei vader.* (Bakker, стр. 8)

– *Вызови врача, – сказал отец.*

(18) *In de keuken fluistert Sabine: 'Gedraag je een beetje.'* (Claus, стр. 151)

*На кухне Сабин шепчет: «Веди себя поприличнее».*

По способам выражения требование во многом походит на приказ и запрещение. Часто используется форма императива (19), (20), форма инфинитива (как без отрицательных частиц (21), так и с ними (22), модальный глагол *mogen* (23) (преимущественно с отрицательным знаком каузации). Кроме того, используется модальный глагол *moeten*, также преимущественно с отрицательной каузацией (24).

(19) *'Hou op,' zei hij. 'Hou op!' Hij keek naar me om en wees met één hand naar het ziekenhuis in de avondzon.* (Moeyaert, стр. 151)

– *Перестань! – сказал он. – Перестань!*

*Он посмотрел на меня и показал рукой на больницу, утопающую в вечернем солнце.*

(20) *Doe niet zo idioot, dat is de natuur.* (Mulisch, стр. 34)

*– Не глупи, это же природа.*

(21) *'Handen wassen, 'zeg ik.* (Bakker, стр. 76)

*– Мой руки, – говорю я.*

(22) *'Niet overdrijven, jongen, 'zegt Sabine met een waarschuwing in haar lage stem.* (Claus, стр. 151)

*– Не перегибай палку, парень, – говорит Сабин с ноткой предостережения в её низком голосе.*

(23) *'Je mag niet weggaan, 'zegt zij iets later. 'Je moet nog vertellen, dat heb je beloofd. Vertel.'* (Claus, стр. 63)

*– Тебе нельзя уходить, – говорит она чуть позже. – Ты еще должен кое-что рассказать, ты обещал. Расскажи.*

(24) *'Je moet hier nooit meer komen, 'zegt Sabine.* (Claus, стр. 68)

*– Тебе больше нельзя сюда приходить, – говорит Сабин.*

Также встречается требование, передаваемое при помощи односложных предложений.

(25) *'Voorzichtig!' riep mijn ene broer, en dat klonk goed.* (Moeyaert, стр. 45)

*– Осторожно! – закричал мой брат, и это прозвучало обнадеживающе.*

(26) *'Ja, nu!' zei mijn broer.* (Moeyaert, стр. 162)

*– Вот, сейчас! – сказал мой брат.*

Отличить примеры выше от приказа или запрещения позволяет контекст, который сообщает о специфике отношений между говорящими или предоставляет обоснование, которым характеризуется требование.

Отдельно стоит отметить использование частиц при форме императива. Как показал материал, при приказе употребляется только частица *maar*, имеющая значение *уже, ну же* и т. п., при запрещении частицы не употребляются вообще. Однако специфический характер требования, а именно критерий нерелевантности социального положения говорящего и адресата, позволяет использовать и другие частицы, например *toch* или *eens*. Последняя в примере (28) используется для смягчения императива, что обусловлено ситуацией, сопровождающей разговор (подруга семьи собирается сообщить автору-маленькому мальчику о смерти его бабушки и мягко требует перестать шуметь и выслушать ее).

(27) *'Kom nu toch. Ik heb geen zin om alleen binnen te komen.'* (Claus, стр. 99)

– *Давай, пошли. Я не хочу заходить одна.*

(28) *Ze zei: 'Luister eens. Doe eens rustig. Hou op met duwen. Zoet, er is iets ergs gebeurd. Er is nog niemand die het weet, ik moet het je vertellen.'*

(Моеуаерт, стр. 139)

*Она сказала: «Послушай. Успокойся. Хватит толкаться. Солнышко, случилось нечто страшное. Никто об этом еще не знает, я должна тебе рассказать».*

### **Просьба**

Значительную часть собранного материала (83 примера) составила группа высказываний, выражающих значение просьбы.

Очень часто просьба передается при помощи формы императива, причем без частиц или прочих маркеров вежливости. В таких случаях высказывание максимально походит на требование, однако отличается от



него непринудительным характером каузации. Часто при этом отношения между говорящими подразумевают, что отсутствие маркеров вежливости вполне допустимо (например в общении членов семьи (29), (31)). В спорных ситуациях, когда отличить просьбу от требования почти невозможно, стоит попытаться добавить в предложение любой маркер вежливости (*alsjeblieft* – «пожалуйста» или частицы) или модус просьбы (*ik vraag je om...* – «прошу тебя»). Если он будет выглядеть уместно, то речь действительно идет о значении просьбы.

(29) *'Wees gerust, moeder,' zeiden we. 'Langzaam eten kost ons geen enkele moeite.'* (Моеуаерт, стр. 18)

– *Успокойся, мама, – сказали мы. – Есть медленно не стоит нам никаких усилий.*

(30) *'Vertel over je liefdesleven,' zeg ik boud.* (Claus, стр. 61)

– *Расскажи о своей любовной жизни, – говорю я смело.*

(31) *'Laat zien,' zeiden mijn broers weer.* (Моеуаерт, стр. 83)

– *Покажи, – повторили мои братья.*

Часто встречается императив с отрицательным знаком каузации.

(32) *En vergeet Bormann niet.* (Mulisch, стр. 84)

*И не забывайте про Борманна.*

(33) *Denk daar niet aan, niet aan de mogelijke reden, denk alleen aan mij en wat ik doe, nu aan het doen ben.* (Claus, стр. 137)

*Не думай об этом, не думай о возможной причине, думай только обо мне и о том, что я делаю, что делаю сейчас.*

Для выражения просьбы почти не употребляется форма инфинитива. Почти все случаи употребления инфинитива для выражения просьбы среди

собранного материала содержат слова *niet doen* и передают просьбу о прекращении того или иного действия.

(34) *'Niet doen,' snauwt hij.* (Claus, стр. 122)

*Перестань, – рычит он.*

(35) *Doe niet zo nukkig.* (Claus, стр. 147)

*Не капризничай так.*

Можно предположить, что употребление формы инфинитива в императивных ситуациях подразумевает некоторую (возможно, что незначительную) разницу в социальном положении говорящих и определенный градус принудительности каузации.

Для выражения просьбы в сочетании с формой императива широко используются маркеры вежливости. Чаще всего это модальные частицы или слова – *eens, even, toch* или их сочетание, *alsjeblijft* (*пожалуйста*). Частица *eens*, как правило, смягчает императивность, *even* часто сообщает, что каузируемое действие не займет у исполнителя много времени.

(36) *Hij zei: 'Wacht eens even. Je wilt me toch niet wijsmaken dat, eh, je linkerhand nog nooit gejeukt heeft.'* (Моеуаерт, стр. 9)

*Он сказал: «Подожди-ка. Не ври мне, что, хм, у тебя никогда не чесалась левая рука».*

(37) *'Ach, hou toch je mond, Nonni,' zegt Sabine.* (Claus, стр. 68)

*– Ах, Нонни, ну помолчи же, – говорит Сабин.*

(38) *'Ga even zes taartjes halen, lieveling,' zegt zij.* (Claus, стр. 139)

*– Милый, сходи принеси шесть пирожных, – говорит она.*

(39) *'Maak het niet moeilijk, lief. Alsjeblijft.'* (Claus, стр. 174)

– *Не усложняй всё, милый. Пожалуйста.*

(40) *'Laat eens zien,' zeiden ze.* (Моеуаерт, стр. 83)

– *Покажи-ка, – сказали они.*

Своеобразным маркером вежливости является употребление формы *основа+t* в сочетании с местоимением *и*:

(41) *'Zegt u maar gerust een tyran,' zei Ernst goedgehumeurd, terwijl hij een sigaret rolde.* (р. 42)

– *Можете спокойно сказать «тиран», – весело сказал Эрнст, скручивая сигарету.*

Как и при других вариантах императивных высказываний, для выражения просьбы используются неполные предложения, например с наречиями или причастиями.

(42) *'Zo is het,' lachte Herter, terwijl hij de fles een paar keer ronddraaide in de koeler, 'geen gezeur. Mijzelf ook.'* (Mulisch, стр. 32)

– *Вот как, – посмеялся Гертер, покрутив пару раз бутылку в ведре со льдом, – никакого нытья. С моей стороны тоже.*

(43) *Nog even geduld tot Bernard gekalmeerd is.* (Claus, стр. 174)

*Еще немножко терпения, пока Бернард не успокоился.*

(44) *'Rustig,' zei hij.* (Моеуаерт, стр. 80)

– *Спокойно, – сказал он.*

Просьба может передаваться при помощи модального глагола *moeten*. На русский язык глагол при этом не будет переводиться дословно. Его значение в контексте выражения просьбы можно сравнить с советом, но в

исполнении каузируемого действия при этом больше заинтересован говорящий, а социальное положение здесь роли не играет.

(45) *Je moet naar een hotel waar ik je kan bereiken, waar ik je kan telefoneren, zes keer per dag.* (Claus, стр. 139)

*Поселись в отель, в котором я бы смогла с тобой связаться, куда бы я могла тебе звонить, шесть раз на дню.*

(46) *Je moet dit niet persoonlijk opvatten. Ik hou van jou meer dan je denkt.*  
(Claus, стр. 89)

*Не принимай это на свой счет. Я люблю тебя больше, чем ты думаешь.*

Значение просьбы также передает употребление модальных глаголов *kunnen* (мочь), *zouden* (форма прошедшего времени глагола *zullen*, передающего долженствование) и *willen* (хотеть) в вопросительных предложениях (часто с отрицательной частицей). Таким образом выражается вежливая просьба, маркером вежливости является употребление этих модальных глаголов.

(47) *Wil jij mij niet schrijven of opbellen?* (Bakker, стр. 67)

*Не хотел бы ты мне написать или позвонить?*

(48) *Kunt u de toeschouwers en het kort een denkbeeld geven van uw boek?*  
(Mulisch, стр. 19)

*Можете дать нашим зрителям некоторое представление о Вашей книге?*

(49) *Kunnen wij elkaar morgen niet ergens ontmoeten?* (Mulisch, стр. 68)

*Не могли бы мы завтра где-нибудь встретиться?*

(50) *'Zouden jullie niet eens iets gaan doen?' riep ze.* (Moeyaert, стр. 89)

– *Не пойти ли вам чем-нибудь заняться?* – прокричала она.

### Совет

Совет – еще одна разновидность непринудительной каузации. В нем, как правило, содержится некая рекомендация, и в исполнении каузируемого действия заинтересован исполнитель, т.е. адресат высказывания. Императивному высказыванию в тексте часто предшествуют другие реплики героев, которые обуславливают необходимость совета, или описание обстоятельств, также являющихся поводом для совета. Иногда говорящий сам обосновывает необходимость исполнения каузируемого действия. Также совет часто побуждает к несовершению действия или к его прекращению, т.е. обладает отрицательным знаком каузации.

(51) *‘Je moet hier nooit meer komen,’ zegt Sabine. “Niet zonder vooraf te telefoneren. Ik houd niet van verassingen.’* (Claus, стр. 68)

– *Тебе больше не стоит сюда приходить,* – говорит Сабин. – *Без предварительного звонка. Я не люблю сюрпризы.*

Что касается языковых средств, используемых для выражения совета, то в нидерландском языке для этого часто употребляется модальный глагол *moeten*, который в данном случае будет переводиться как «следует», «нужно», а с отрицательной частицей – «не следует», «не стоит».

(52) *Dan moeten jullie ook naar Denemarken.* (Bakker, стр. 45)

*Тогда вам тоже нужно в Данию.*

(53) *‘Trouwens,’ zei hij en keek Ernst aan, ‘u moet het niet persoonlijk opvatten, maar een dirigent is misschien wel het zuiverste voorbeeld van een dictator.’*  
(Mulisch, стр. 42)

– *Kстати, – сказал он и посмотрел на Эрнста, – Вам не стоит принимать это на свой счет, но дирижер, пожалуй, и есть чистейший образец диктатора.*

Также употребляется форма императива, преимущественно без частиц.

(54) *Mijn moeder zei: Doe alsof je een gevaarlijke gek bent.* (Claus, стр. 160)

*Мама сказала: веди себя как опасный сумасшедший.*

(55) *Loop eens terug naar je bed.* (Bakker, стр. 47)

*Иди-ка обратно в кровать.*

Также встретилось употребление формы императива в сочетании с местоимением.

(56) *Als je geen lawaai wilt horen ga je maar in de wc zitten.* (Claus, стр. 79)

*Если не хочешь слышать шум, иди и сиди в туалете.*

Почти не используется (встретилось один раз) употребление формы инфинитива.

(57) *'Jawel hoor,' zeg ik, 'nog even doorzetten'.* (Bakker, стр. 47)

*– Получится, – говорю я, – еще немного продержись.*

Также один раз встретилось использование неполных предложений.

(58) *'Voorzichtig op de trap,' zei mijn broer.* (Moeuаert, стр. 161)

*– Осторожно на лестнице, – сказал мой брат.*

## **Предписание**

Предписание во многом похоже на совет, однако оно имеет принудительный оттенок каузации. К тому же, говорящий в данном случае,

как правило, обладает некоторой компетентностью в вопросе, о котором идет речь, поэтому позволяет себе дать рекомендацию или указание исполнителю.

(59) *Daarmee ben je er nog niet. Zeker niet. Je moet de vorm en het ritme in je bloedstroom opgenomen hebben en ze dan vernielen.* (Claus, стр. 82)

*Этого еще не достаточно. Точно недостаточно. Нужно, чтобы форма и ритм вошли в твой кровоток и затем уничтожились.*

(60) *'Wel als we langzaam eten,' zei ze. 'Dat moeten we leren. Bij taart en gebak hoort geen jus, dus kunnen we niet gaan metselen. We moeten wat op ons bord ligt niet door elkaar halen. De dingen gaan apart in onze mond, en we kauwen voor we slikken, want een stuk koek gaat niet overdwars door onze strot.* (Моеуаерт, стр. 16)

*– Получится, если мы будем есть медленно, – сказала она. – Этому мы должны научиться. Печенье и пирожные не поливают соусом и не едят вперемешку. Важно не перепутать, что лежит на нашей тарелке. Все отправляется в наши рты по отдельности, а перед тем, как проглотить, мы жуем, чтобы кусок кекса не встал поперек горла.*

Языковые средства для выражения предписания аналогичны средствам выражения совета. В частности, используется модальный глагол moeten, как с отрицанием, так и без него.

(61) *Je zult je nog even moeten opofferen.* (Mulisch, стр. 70)

*Тебе придется еще немного пожертвовать собой.*

Также употребляется форма индикатива.

(62) *Gewoon. Je gaat achter ze staan en duwt tegen hun kont.* (Bakker, стр. 24)

*Просто. Встаешь за ними и толкаешь их в зад.*

(63) *'Nu gaan we helemaal opnieuw beginnen,' zei ze, terwijl ze een dienblad vol kommen en schalen op tafel zette.* (Moeyaert, стр. 15-16)

*– Теперь мы всё начнем заново, – сказала она, ставя на стол полный чашек и блюдец поднос.*

(64) *'Jij en ik gaan zaken doen,' zegt de galeriehouder.* (Claus, стр. 90)

*– Мы с тобой займемся делами, – говорит хозяин галереи.*

Предписание иногда выражается формами, которые не встретились в других типах императивных высказываний. Так, например, в примере (59) в сочетании с модальным глаголом moeten употребляется перфектная форма глагола. В примере (61) как вспомогательный глагол употребляется модальный глагол zullen.

В примере (60) источником каузации является мать детей, к которым она и обращается. Таким образом, исполнителями действия являются как дети, так и сама мать.

### **Предложение**

Отличительным признаком предложения является нейтрализация признака Б) – заинтересованности исполнителя или говорящего. Поэтому побуждение к действию может быть направлено на широкий спектр исполнителей, в том числе на самого говорящего или группу людей, в которую говорящий входит – этим предложение и выделяется среди прочих видов каузации.

(65) *Goed. Laat ik het anders aanpakken.* (Mulisch, стр. 21)

*Хорошо. Давайте я подойду к этому иначе.*

(66) *We moeten verder. Omkijken heeft geen zin.* (Moeyaert, стр. 103)

*Нам нужно двигаться дальше. Нет смысла оглядываться.*



В плане языковых средств выделяется употребление глагола *laten* (пусть, пускай, давайте). Побуждение также направляется как и на самого говорящего, так и на группу, членом которой он является.

(67) *'Laten we dan maar gaan,' zegt Ada.* (Bakker, стр. 33)

– Ну давайте тогда пойдём, – говорит Ада.

(68) *Laat ik een voorbeeld geven...* (Mulisch, стр. 21)

Давайте я приведу пример...

(69) *Laten we het maar fantasie blijven noemen.* (Mulisch, стр. 20)

Давайте продолжим называть это выдумкой.

Форма императива практически всегда сопровождается маркером вежливости.

(70) *'Proef maar: witbrood,' riep hij.* (Моеуаерт, стр. 37)

– Да ты попробуй – это белый хлеб, – воскликнул он.

(71) *'Probeer dat maar eens,' zegt zij glimlachend als in een felle zon, dezelfde zon die Bernards gezicht doet fronsen.* (Claus, стр. 84)

– Ну попробуй, – говорит она будто бы улыбаясь от яркого солнца, того же солнца, которое морщит лицо Бернарда.

Также используется вежливая форма императива с местоимением.

(72) *Weet je? Ga jij maar lekker in mijn bed liggen slapen en dan bedenken wat je van plan bent.* (Claus, p. 65)

Знаешь что? Давай-ка выспись в моей кровати, а мы потом решим, что ты собираешься делать.

(73) *'Niets,' zei ik. 'Gaan jullie straks maar met z'n zessen op bed liggen.'* (Моеуаерт, стр. 40)

– Ничего, – сказал я. – Можете пойти лечь вшестером на кровать.

В редких случаях употребляется глагол *moeten*, однако для того, чтобы считать подобные случаи выражением предложения, требуется широкий контекст или употребление дополнительных слов (как, например, *misschien* (может быть) в примере (74), которое превращает высказывание из совета в предложение).

(74) *Misschien moet hij maar weer eens naar de dokter.* (Claus, стр. 132)

*Может быть, ему стоит сходить к врачу.*

### Разрешение

От прочих разновидностей императивных высказываний разрешение отличается исходящая не от говорящего, а от исполнителя инициатива. Данная группа слабо представлена в выборке, а значение передается при помощи вспомогательного глагола *laten*.

(75) *'Laat die man toch zijn opinie geven,' zegt Lievens.* (Claus, стр. 73)

– Да дай же человеку высказать свое мнение, – говорит Ливенс.

(76) *'Laat ons aan plezier denken,' zei ze.* (Moeyaert, стр. 147)

– Дай нам думать о приятном, – сказала она.

### Застывшие императивные формы

Ряд императивных форм в нидерландском языке перешел в ряд междометий или частиц, частично или полностью утратив первоначальное значение.

Часто встречается императивная форма глагола *kijken* (смотреть), иногда в сочетании с частицами. При этом зачастую не каузируется действие, которое подразумевается лексическим значением глагола, т.е. говорящий не требует адресата посмотреть на что-либо, а лишь желает обратить внимание на себя или некий объект/явление.

(77) *'Kijk eens aan,' zei Herter met een lachje, 'nu hebt u de toeschouwers een denkbeeld gegeven van mijn boek.'* (Mulisch, стр. 20)

– *Глядите-ка, – усмехаясь сказал Гертер, – вот Вы и дали зрителям представление о моей книге.*

Для аналогичной цели могут использоваться императивные формы глаголов *(voor-)stellen* (представлять), *(op-)komen* (приходить, подниматься), конструкция *moet je zien* (ты должен посмотреть). Переводиться на русский язык они, как правило, будут не дословно.

(78) *Stel, ik ken een vrouw die een raadsel voor mij is...* (Mulisch, стр. 22)

*Скажем, я знаю женщину, которая для меня загадка...*

(79) *Kom op, jongen.* (Claus, стр. 153)

*Давай же, парень.*

(80) *Moet je eens zien hoe dit vlak in de ruimte staat.* (Claus, стр. 111)

*Гляди-ка, как же оно вписывается в пространство.*

Обычные междометия тоже могут служить для выражения побудительности (в примере ниже – для инициации прекращения действия).

(81) *Iemand siste in onze richting. 'Sss!'* (Moeyaert, стр. 118)

*Кто-то шикнул в нашу сторону. «Шшш!»*

## 2.2 Сводная таблица значений императива

Просьба	83 примера
Требование	57 примеров
Предложение	30 примеров
Совет	25 примеров
Запрещение	23 примера
Предписание	20 примеров
Приказ	18 примеров
Разрешение	5 примеров
Прочее (оптативные высказывания, императив в неимперативном употреблении, застывшие императивные формы и пр.)	39 примеров

Статистические данные из таблицы выше показывают, что наиболее часто императивное высказывание представляет собой просьбу или требование. Объединяет эти значения исходящая от каузатора инициатива, заинтересованность каузатора в исполнении действия, нерелевантность социального положения говорящего и адресата. Отличается просьба от требования непринудительным характером каузации.

## 2.3 Оптативные высказывания

Как и в случае с императивом, в данной работе идет речь о форме оптатива, так и о его семантике.

Среди выборки встретился лишь один пример, на основании которого можно говорить о наличии особой морфологической формы оптатива – глагол в форме конъюнктива.

(82) *'God beware me, 'zeg ik.* (Bakker, стр. 40)

– *Храни меня Господь, – говорю я.*

С точки зрения значения, пример выше представляет собой фактитивный оптатив.

В выборке встретились четыре примера оптативных ситуаций. Оптативная ситуация отличается от императивной отсутствием компонента каузации.

(83) *Sabine zegt: 'Ik wil niet over hem praten. Ook niet horen wat hij tegen jou te zeggen heeft.* (Claus, стр. 143)

*Сабин говорит: «Я не хочу говорить о нем. И не хочу слушать, что он хочет сказать тебе».*

(84) *'Ik wil sinterklaas vieren, 'zegt hij.* (Bakker, стр. 15)

– *Я хочу отмечать Синтерклаас, – говорит он.*

(85) *'Ik wil dat niet zien.'* (Bakker, стр. 34)

– *Я не хочу этого видеть.*

(86) *Ik wou dat ik je kon aankijken, recht in je ogen, niet een keer elders, maar het is beter zo.* (Claus, стр. 137)

*Мне бы хотелось взглянуть на тебя, прямо в глаза, и не раз, но лучше пусть будет так.*

Как средство выражения оптативности в примерах выше используется модальный глагол *willen* (хотеть, желать), как в настоящем, так и в прошедшем времени (для передачи сослагательности).

## 2.4 ФСП побудительности в нидерландском языке

Как уже было сказано в первой главе работы, ФСП побудительности нидерландского языка делится на микрополя собственно побудительности и желательности. Микрополе побудительности представлено императивной ситуацией, а микрополе желательности – оптативной.

Для того, чтобы достичь цели работы, структура ФСП побудительности нидерландского языка первоначально будет описана с точки зрения значения.

Центральным признаком ФСП побудительности можно считать побуждение к действию. Наиболее интенсивно этот признак проявляется в высказываниях с принудительным характером каузации, т.е. в приказе, запрещении, предписании и требовании. Таким образом, в ядре семантической зоны поля находятся именно эти разновидности императивных высказываний. Значения просьбы, разрешения, предложения и совета удалены от центра поля. На периферии располагается микрополе желательности, которое представлено оптативными ситуациями, в которых отсутствует компонент каузации, но выражается желание говорящего изменить настоящую ситуацию.

Основываясь на вышесказанном, можно описать структуру поля с точки зрения плана выражения.

Основными средствами для выражения побуждения, таким образом, являются те средства, при помощи которых выражаются требование, приказ, запрещение и требование. Ими являются морфологическая форма, совпадающая с формой 1 л. ед. ч. (в данной работе для удобства называемая императивной формой), модальный глагол *moeten*, форма инфинитива, формы индикатива, одночленные или двухчленные предложения с наречиями, прилагательными и причастиями прошедшего времени, конструкции типа «dat ik je niet zie!». Употребляются модальные частицы *maar* и *toch*, которые, однако, не являются маркерами вежливости.

Удаленные от центра значения просьбы, разрешения, предложения и совета также находятся на разном расстоянии от ядра. Можно полагать, что сильнее удалены от центра императивные значения предложения и совета, поскольку оба характеризуются нейтрализацией того или иного признака императивного высказывания (критерий заинтересованности в предложении и источник инициативы в совете). Просьба и разрешение, таким образом, находятся ближе к центру поля.

К перечисленным выше средствам выражения побудительности, таким образом, можно добавить использование императивной формы в сочетании с маркерами модальности (модальные частицы и слова), императивную форму в сочетании с местоимениями, форму *osnova+t* в сочетании с местоимением *u*. Также используется глагол *moeten* в значении полезности, надобности (а не обязательности) и модальные глаголы *kunnen*, *zouden* и *willen* в вопросительных предложениях. Периферийной зоне микрополя побудительности характерно использование глагола *laten* в качестве вспомогательного глагола со значением «пусть», «пускай», «давайте».

Микрополе желательности представляют предложения с глаголом *willen* и глаголы в форме конъюнктива.

## **2.5 Средства выражения побудительности в нидерландском языке**

Описание ФСП побудительности позволяет обозначить способы, которыми можно выразить побудительность в нидерландском языке.

Стоит отметить, что многие из обнаруженных средств представляют собой неконвенциональные способы выражения значения побудительности. Сторонники радикально-семантического подхода вовсе не включают

подобные средства в описание конкретного языкового кода<sup>55</sup>. В данной работе будет применен прагматический подход, т.е. в лингвистическое описание будут включены все средства, способные передавать семантику побудительности в разной степени интенсивности.

Итак, побудительность в нидерландском языке выражается следующими средствами:

1) Морфологическая форма императива (основа глагола). Является основным средством выражения побудительности. Часто сопровождается модальными частицами (*maar, toch, even, eens*), маркерами вежливости (модальными частицами или словами), используемыми для смягчения оттенка побудительности (например, при выражении просьбы).

*Doe het licht uit.*

*Выключи свет.*

*Wacht nog even.*

*Подожди.*

2) Форма императива в сочетании с местоимениями. При употреблении местоимения *u* чаще всего подчеркивается вежливый характер обращения.

*Gaat u daar zitten.* (Claus, стр. 180)

*Присаживайтесь там.*

3) Форма *основа+t*, используемая в формальном общении при обращении к группе людей.

*Stemt mr. Oud.* (предвыборный слоган партии VVD)

*Голосуйте за мистера Ауда.*

---

<sup>55</sup> Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Косвенное выражение побуждения: общекоммуникативные постулаты или языковые конвенции? // Функционально-типологические аспекты анализа императива. В 2 ч. Ч. 2. Семантика и прагматика повелительных предложений / Под ред. Л. А. Бирюлина, В. С. Храковского. М., 1990. – с. 109.



4) Форма инфинитива. Часто используется в сочетании с отрицательными частицами в прескрипциях.

*Net **doen** of je het niet merkt!* (Mulisch, стр. 72)

*Ведите себя так, будто не замечаете этого!*

*Niets **zeggen!***

*Молчать!*

5) Форма *imperatief van het plusquamperfectum*.

***Had** het maar **niet gedaan!***

*Не делал бы ты этого!*

6) Причастие прошедшего времени.

***Opgelet!***

*Внимание!*

7) Формы индикатива.

*Gewoon. **Je gaat** achter ze staan en duwt tegen hun kont.* (Bakker, стр. 24)

*Просто. Встаешь за ними и толкаешь их в зад.*

8) Одночленные предложения с наречиями, существительными.

***Langzaam!***

*Медленно!*

***Weg!***

*Прочь!*

9) Императивные междометия.

*Sss!*

*Tuho!*

10) Модальные глаголы. Глагол *moeten* может употребляться как в значении обязательности, необходимости, так и в значении совета, рекомендации, может также передавать отрицательную каузацию в сочетании с отрицательными частицами. Глагол *mogen* часто употребляется с отрицанием при отрицательной каузации.

*'Je moet met mij trouwen,' zegt zij. (Claus, p. 94)*

*– Ты должен на мне жениться, – говорит она.*

*'Dat moet je aan haar vragen,' zegt vader onwillig. (Bakker, p. 77)*

*– Спроси это у нее, – говорит отец без энтузиазма.*

*Ik zeg: "Nikki, zeg zoiets niet, daar mag je niet eens aan denken." (p. 107)*

*Я говорю: «Никки, не говори так, тебе об этом даже думать нельзя».*

11) Вопросительные предложения с модальными глаголами *willen*, *zouden* и *kunnen* (перифразы).

*Wil je mij niet schrijven of opbellen? (Bakker, p. 67)*

*Не хочешь ли ты мне позвонить?*

12) Конструкции с глаголом *laten* в качестве вспомогательного глагола.

*'Laat ons aan plezier denken,' zei ze. (Moeyaert, p. 147)*

*– Дай нам думать о приятном, – сказала она.*

13) Конструкции типа «*dat ik u niet ...!*» («и чтобы я тебя не ...!»).

*En dat ik u niet zie met uw schoenen aan. (Claus, стр. 23)*

*И чтобы я Вас не видела без обуви!*

14) Сочетания неопределенно-личного местоимения *men* с формой 3 лица ед. ч. глагола с окончанием *-e*.

*Men neme natriumcarbanaat.*

*Возьмем углекислый натрий.*

15) Формы конъюнктива.

*'God beware me, 'zeg ik. (Bakker, стр. 40)*

*– Храни меня Господь, – говорю я.*

16) Выражение желания при помощи глагола *willen*.

*Ik wil dat niet zien.' (Bakker, стр. 34)*

*– Я не хочу этого видеть.*

17) Застывшие императивные формы, переходящие в междометия.

*Kom op!*

*Давай же!*

*Kijk!*

*Смотри!*

## Заключение

В результате сопоставительного анализа работ отечественных и зарубежных лингвистов, изучавших проблему императива, в том числе на основе функционально-семантического подхода, а также на основе собственного исследования репрезентативного языкового материала из художественных произведений современных нидерландских и фламандских авторов, были сделаны следующие **выводы**:

1) Существуют разные взгляды на императив. Императивом может называться как соответствующая морфологическая форма, так и императивная модальность. Некоторые ученые рассматривают императив как

наклонение, другие же оспаривают это. Ряд зарубежных исследователей считает императив разновидностью директивного высказывания наряду с прохибитивом, оптативом, хортативом, адмонитивом и пермиссивом.

2) Императивное высказывание обладает рядом фонетических, морфологических и синтаксических особенностей.

3) Язык обладает набором грамматических, лексических и интонационных средств для выражения различных разновидностей императивных высказываний. Ученые выделяют разное количество частных значений императива, однако в данной работе была использована классификация Е. Е. Корди, выделяющей восемь частных императивных значений (приказ, требование, просьба, предписание, совет, разрешение, запрещение, предложение).

4) ФСП побудительности делится на два микрополя: побудительности и желательности. Микрополе побудительности представлено императивной ситуаций, микрополе желательности – оптативной. Основным отличием оптативной ситуации от императивной является отсутствие в первой компонента каузации.

5) Нидерландский язык обладает большим количеством средств выражения побудительности (всего 17). Основным из них является форма императива, за ним следуют форма инфинитива, форма причастия прошедшего времени, различные конструкции с модальными глаголами, форма *imperatief van het plusquamperfectum*, конструкции со вспомогательным глаголом *laten* и др. Каждому значению императива характерны свои средства выражения императивного значения.

6) Согласно составленной по результатам работы статистике, чаще всего императивная ситуация представляет собой просьбу или требование.

7) Получившийся список средств выражения побудительности во многом повторил приведенные в первой главе способы, взятые из грамматики ANS и из работы С. Ю. Рубцовой. Однако он пополнился новыми единицами (например, глаголом *willen*, выражающим желание изменения ситуации без элемента каузации, конструкцией ‘*dat ik u niet ...!*’). Кроме того, был раскрыт целый ряд нюансов употребления описанных языковых средств, позволяющих так или иначе модифицировать императивное высказывание или подчеркивать его характер.

## **Список литературы**

### **Источники примеров**

- 1) *Bakker, G.* Boven is het stil / Amsterdam: Cossee, 2008. – 264 p.
- 2) *Claus, H.* Een zachte vernieling / Amsterdam: De Bezige Bij, 1988. – 190 p.
- 3) *Moeyaert, B.* Broere / Amsterdam, Antwerpen: Querido’s, 2001. – 167 p.
- 4) *Mulisch, H.* Siegfried. Een zwarte idylle / Amsterdam: De Bezige Bij, 2004. – 213 p.

### **Теоретическая литература**

- 1) *Беляева Е. И.* Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках / Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1985. – 179 с.
- 2) *Бернова Д. В.* К вопросу разграничения оптативности и дезидеративности // Вестн. Брянского Гос. ун-та. 2012. № 2 (1). – с. 253-255.
- 3) *Большакова Т. М.* Состав и функционирование прескрипций и прохибитивов в немецкоязычных текстах директивно-регулятивного типа (прагмалингвистический и социокультурный аспекты) : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 23 с.
- 4) *Бондарко А. В.* Грамматическая категория и контекст / Л.: Наука, ЛО, 1971. – 114 с.
- 5) *Бондарко А. В.* Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1983. – 208 с.
- 6) *Бондарко А. В.* Структура императивной ситуации (на материале русского языка) // Функционально-типологические аспекты анализа императива. В 2 ч. Ч. 2. Семантика и прагматика повелительных предложений / Под ред. Л. А. Бирюлина, В. С. Храковского. М., 1990. – с. 4-9.
- 7) *Братко А. А., Кочергин А. Н.* Информация и психика / Новосибирск, 1977. – 200 с.
- 8) *Булыгина Т. В., Шмелев А. Д.* Косвенное выражение побуждения: общекоммуникативные постулаты или языковые конвенции? // Функционально-типологические аспекты анализа императива. В 2 ч. Ч. 2. Семантика и прагматика повелительных предложений / Под ред. Л. А. Бирюлина, В. С. Храковского. М., 1990. – с. 103-110.
- 9) *Виноградов В. В.* Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / М.; Л., 1947. – 784 с.

- 10) *Гусев В. Ю.* Типология императива / М.: Языки славянской культуры, 2013. – 336 с.
- 11) *Гусев В. Ю.* Типология специализированных глагольных форм императива : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 22 с.
- 12) *Добрушина Н. Р.* К типологии оптатива // Исследования по теории грамматики: Вып. 1: Глагольные категории / Ред. В. А. Плунгян. – М.: Русские словари, 2001. – с. 7-28.
- 13) *Касевич В. Б.* Семантика. Синтаксис. Морфология / М.: Наука, 1988. – 312 с.
- 14) *Касевич В. Б., Храковский В. С.* От пропозиции к семантике предложения // Типология конструкций с предикатными актантами / Отв. ред. В. С. Храковский. – Л., 1985.
- 15) *Корди Е. Е.* Оптатив и императив во французском языке / Отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Нестор-история, 2009. – 220 с.
- 16) *Корди Е. Е.* Оптативность // Теория функциональной грамматики. Темпоральность, модальность. / Отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. – с. 170-185.
- 17) *Полинская М. С.* К соотношению императива и оптатива // Императив в разноструктурных языках. Тез. докл. конф. окт. 1988 г., Ленинград. – Л., 1988. – с. 102-103.
- 18) *Реферовская Е. А., Васильева А. К.* Теоретическая грамматика современного французского языка. Ч. 2 / Л.: Просвещение, 1973. – 357 с.
- 19) *Рубцова С. Ю.* Категория повелительности в современном нидерландском языке // Функционально-типологические проблемы грамматики. Тез. науч.-практич. конф. – Вологда, 1986. – с. 16-20.

- 20) *Рябенко В. С.* Функционально-семантическое поле побудительности в современном немецком языке : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – Минск, 1975. – 27 с.
- 21) *Сильницкий Г. Г.* Функционально-коммуникативные типы наклонений и их темпоральные характеристики // Бондарко А. В. (отв. ред.). Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л., 1990. – с. 90-110.
- 22) *Храковский В. С.* Повелительность // Теория функциональной грамматики. Темпоральность, модальность. / Отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. – с. 185-238.
- 23) *Храковский В. С., Володин А. П.* Семантика и типология императива. Русский императив / Отв. ред. В. Б. Касевич. М.: УРСС, 2001. – 271 с.
- 24) *Bybee J.* The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world. Chicago: The University of Chicago Press, 1993. – 398 p.
- 25) *Coussé E., Oosterhof A.* Het imperativische participium in het Nederlands: vorm, betekenis en gebruik // Nederlandse taalkunde. – 2012. – № 17. p. 26-56.
- 26) *Coussé E., Oosterhof A.* Over niet-finiete vervangvormen van de imperatief // Bulletin voor Taalwetenschap. – 2011. – № 39. p. 73-98.
- 27) *Duinhoven, A. M.* Had gebeld! De irreële imperatief // Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde. – 1995. – № 111. – p. 346-364.
- 28) *Palmer, F. R.* Mood and modality. Cambridge: University Press, 2001. – 236 p.
- 29) *Proeme, H.* Is wees imperativus van zijn? (Over de semantiek van wezen en zijn) // H. Proeme / Studies over het Poolse, Nederlandse en Russische werkwoord. – Leiden, 1991. – p. 54-65.
- 30) *Proeme, H.* Over de Nederlandse imperativus // H. Proeme / Studies over het Poolse, Nederlandse en Russische werkwoord. – Leiden, 1991. – p. 32-53.



31) *Wolf, H.* Imperatieven in de verleden tijd // *Taal & Tongval*. – 2003. – № 55. – p. 168-187.

### **Электронные ресурсы**

1) Algemene Nederlandse Spraakkunst / <http://ans.ruhosting.nl/> (дата обращения – 20.05.2017)